

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2006 — 4682

[C — 2006/33100]

**19. SEPTEMBER 2006 — Dekret zur Abänderung des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976
über die Öffentlichen Sozialhilfzentren (1)**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 12 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die Öffentlichen Sozialhilfzentren werden die Wörter «am dritten Montag» durch die Wörter «am vierten Montag des Monats, der dem Monat der Einsetzung des Gemeinderates folgt» ersetzt.

Art. 2 - § 1 - In Artikel 15 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die Öffentlichen Sozialhilfzentren, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 1988 wird für den Vorrang bei Stimmgleichheit in der festgelegten Reihenfolge folgender erster Vorrang eingefügt und die bisherige Reihenfolge entsprechend angepasst:

«1. dem Kandidaten des Geschlechtes, das am wenigsten im Sozialhilferat vertreten ist. Wenn dies bei zwei oder mehreren Kandidaten der Fall ist, wird der Vorrang entsprechend denen in Punkt 2bis 5 festgelegten Vorgaben gewährt».

§ 2 - Derselbe Artikel wird um folgenden Absatz ergänzt:

«Wenn die in Anwendung vorliegenden Artikels gewählten effektiven Mitglieder des Sozialhilferates alle dem gleichen Geschlecht angehören, wird das Mitglied mit der niedrigsten Wahlrangfolge durch das erste Ersatzmitglied des anderen Geschlechtes ersetzt. Wenn kein Ersatzmitglied des anderen Geschlechtes verfügbar ist, schlägt die betroffene politische Fraktion, die die Kandidatenliste eingereicht hat, einen neuen Kandidaten des anderen Geschlechtes vor. Dieser Kandidat gilt von Rechts wegen als gewählt.»

Art. 3 - In demselben Gesetz wird ein Artikel 16bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 16bis - Wenn das ausgeschiedene Mitglied vor Ende seines Mandates als einziges dem anderen Geschlecht im Sozialhilferat angehört, muss das in Anwendung von Artikel 17 Absatz 1 oder 2 gewählte neue Mitglied dem Geschlecht des ausgeschiedenen Mitglieds angehören.»

Art. 4 - In Artikel 27 desselben Gesetzes wird ein §3bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 3bis - Wenn die in Anwendung vorliegenden Artikels gewählten Kandidaten des ständigen Präsidiums mit Ausnahme des von Rechts wegen ernannten Präsidenten alle dem gleichen Geschlecht angehören, muss die durch die geringste Anzahl Stimmen gewählte Person durch Bezeichnung eines Mitgliedes des anderen Geschlechtes, das auf der in Artikel 11 § 1 erwähnten Vorschlagsliste stand, ersetzt werden. Wenn kein Mitglied des anderen Geschlechtes auf dieser Vorschlagsliste vorhanden ist, kann jedes Mitglied des Sozialhilferates des erforderlichen Geschlechtes gewählt werden.

«Wenn das ausgeschiedene Mitglied mit Ausnahme des von Rechts wegen ernannten Präsidenten vor Ende seines Mandates als einziges dem anderen Geschlecht im ständigen Präsidium angehört, kann jedes Mitglied des Sozialhilferates dieses Geschlechtes gewählt werden, wenn auf der in Artikel 11 § 1 erwähnten Vorschlagsliste kein Mitglied dem erforderlichen Geschlecht angehört.»

Art. 5 - In Artikel 117 desselben Gesetzes wird der Absatz 1 um folgenden Wortlaut ergänzt:

«Zu diesem Zweck übermittelt das Zentrum der Regierung spätestens am 30. April eines jeden Jahres einen Bericht über die Tätigkeiten des Zentrums des vergangenen Jahres auf Basis eines durch den Studiendienst festgelegten Rasters.»

Art. 6 - Vorliegendes Dekret tritt ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Sozialhilferäte in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Gegeben zu Eupen, den 19. September 2006

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für lokale Behörden

B. GENTGES,

Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Ausbildung und Beschäftigung Soziales und Tourismus

O. PAASCH,

Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung

Frau I. WEYKMANS,

Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport

Fußnoten

(1) *Sitzungsperiode 2006-2007:*

Dokumente des Parlamentes: 66 (2005-2006) Nr. 1 Dekretentwurf

66 (2005-2006) Nr. 2 Abänderungsvorschläge

66 (2005-2006) Nr. 3 Bericht

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 19. September 2006

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2006 — 4682

[C – 2006/33100]

19 SEPTEMBRE 2006. — Décret modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale (1)

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Dans l'article 12 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, le passage « le troisième lundi » est remplacé par « le quatrième lundi du mois qui suit l'installation du conseil communal ».

Art. 2. § 1^{er} - Dans l'article 15 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, modifiée par la loi du 29 décembre 1988, la préférence suivante est insérée en premier lieu dans l'ordre de préférence fixé en cas de parité des voix, et l'ordre actuel adapté en conséquence :

« 1° au candidat du sexe le moins représenté au sein du conseil de l'action sociale. Si deux ou plusieurs candidats se trouvent dans ce cas, la préférence est accordée selon les règles fixées aux points 2° à 5°. »

§ 2 - Le même article est complété par l'alinéa suivant :

« Si les membres du conseil de l'action sociale élus en application du présent article sont tous du même sexe, le membre avec le rang le plus bas dans l'ordre d'élection est remplacé par le premier membre suppléant de l'autre sexe. S'il n'y en n'a aucun, le groupe politique qui a introduit la liste en propose un. Ce candidat est considéré de plein droit comme élu. »

Art. 3. Dans la même loi, il est inséré un article 16*bis*, libellé comme suit :

« Article 16*bis* - Si le membre sortant était, avant la fin de son mandat, le seul du sexe opposé au sein du conseil de l'action sociale, le nouveau membre élu en application de l'article 17, alinéa 1^{er} ou 2, doit être du même sexe que lui. »

Art. 4. Dans l'article 27 de la même loi, il est inséré un § 3*bis*, libellé comme suit :

« § 3*bis* - « Si les candidats au bureau permanent élus en application du présent article, à l'exception du président élu de plein droit, sont tous du même sexe, celui élu sur la base du plus petit nombre de voix est remplacé par une personne de l'autre sexe figurant sur la liste de présentation mentionnée à l'article 11, § 1^{er}. Si aucun membre de l'autre sexe ne figure sur cette liste de présentation, tout membre du conseil de l'action sociale appartenant au sexe requis peut être élu.

Si, à l'exception du président désigné de plein droit, le membre sortant était, avant la fin de son mandat, le seul de l'autre sexe au sein du bureau permanent, tout membre du conseil de l'action sociale du même sexe peut être élu si aucun membre appartenant au sexe requis ne figure sur la liste de présentation mentionnée à l'article 11, § 1^{er}. »

Art. 5. Dans l'article 117 de la même loi, l'alinéa 1^{er} est complété par la disposition suivante :

« À cette fin, le centre transmet au Gouvernement, au plus tard le 30 avril de chaque année, un rapport des activités menées l'année précédente, établi sur la base d'une grille fixée par le service d'étude. »

Art. 6. Le présent décret entre en vigueur à partir du prochain renouvellement global des conseils de l'action sociale.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.
Eupen, le 19 septembre 2006.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Pouvoirs locaux

B. GENTGES,

Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme

O. PAASCH,

Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique

Mme I. WEYKMANS,

Ministre de la Culture et des Médias, de la Protection des Monuments, de la Jeunesse et des Sports

Notes

(1) *Session 2005-2006* :

Documents du Parlement : 66 (2005-2006), n° 1 : Projet de décret

66 (2005-2006), n° 2 : Propositions d'amendement

66 (2005-2006), n° 3 : Rapport.

Rapport intégral : Discussion et vote – Séance du 19 septembre 2006

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 4682

[C — 2006/33100]

19 SEPTEMBER 2006. — Decreet tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 12 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn worden de woorden «de derde maandag» vervangen door «de vierde maandag van de maand volgend op de installatie van de gemeenteraad».

Art. 2. § 1 - In artikel 15 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij de wet van 29 december 1988 wordt in de orde vastgesteld voor de voorrang bij staking van stemmen de volgende voorrang in de eerste plaats ingevoegd, en de huidige orde overeenkomstig aangepast :

« 1° aan de kandidaat van het geslacht dat bij de raad voor maatschappelijk welzijn het minst vertegenwoordigd is. Zijn twee of meerdere kandidaten in dat geval, dan wordt de voorrang overeenkomstig de onder de punten 2° tot 5° vastgelegde regels gegeven; »

§ 2 - Hetzelfde artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« Als alle met toepassing van dit artikel verkozen leden van de raad voor maatschappelijk welzijn van hetzelfde geslacht zijn, wordt het lid met de laagste verkiezingsrang vervangen door het eerst vervangend lid van het ander geslacht. Is er geen lid van het ander geslacht, stelt de fractie die de voordracht heeft ingediend een nieuwe kandidaat van het ander geslacht voor. Deze kandidaat geldt van rechtswege als verkozen. »

Art. 3. In dezelfde wet wordt een artikel 16bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 16bis - Als het uittredend lid van de raad voor maatschappelijk welzijn vóór het einde van zijn mandaat het enige van het ander geslacht was, dan moet het met toepassing van artikel 17, lid 1 of 2, verkozen nieuwe lid van hetzelfde geslacht zijn. »

Art. 4. In artikel 27 van dezelfde wet wordt een § 3bis ingevoegd, luidend als volgt :

« § 3bis - Als de met toepassing van dit artikel verkozen leden van het vast bureau, met uitzondering van de van rechtswege aangewezen voorzitter, van hetzelfde geslacht zijn, wordt het op basis van het kleinste aantal stemmen verkozen lid vervangen door een lid van het ander geslacht vermeld op de in artikel 11, § 1, bedoelde voordracht. Wanneer op deze voordracht geen lid van het ander geslacht staat, kan elk lid van de raad voor maatschappelijk welzijn dat tot het vereiste geslacht behoort, worden verkozen.

Als het uittredend lid in het vast bureau, met uitzondering van de van rechtswege aangewezen voorzitter, vóór het einde van zijn mandaat het enige van het ander geslacht was, dan kan elk lid van de raad voor maatschappelijk welzijn van dit geslacht worden verkozen, wanneer op de in artikel 11 § 1 vermelde voordracht geen lid van het vereiste geslacht staat. »

Art. 5. In artikel 117 van dezelfde wet wordt het eerste lid met de volgende bepaling aangevuld :

« Te dien einde zendt het centrum de Regering, ten laatste op 30 april van elk jaar, een verslag m.b.t. de tijdens het voorafgaande jaar uitgevoerde activiteiten toe, dat op basis van een door de studiedienst vastgesteld raster opgesteld wordt. »

Art. 6. Dit decreet treedt in werking vanaf de volgende volledige hernieuwing van de raden voor maatschappelijk welzijn.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Eupen op 19 september 2006.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Lokale Besturen

B. GENTGES,

Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme

O. PAASCH,

Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Mevr. I. WEYKMANS,

Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport

Nota's

(1) Zitting 2005-2006 :

Bescheiden van het Parlement: 66 (2005-2006), nr. 1 : Ontwerp van decreet

66 (2005-2006), nr. 2 : Voorstellen tot wijziging

66 (2005-2006), nr. 3 : Verslag

Integraal verslag : discussie en aanneming. — Zitting van 19. September 2006.